

Reçu le 20/09/2016

Publié le 01/12/2016

## **La compétence communicative interculturelle dans le manuel « Progetto italiano »**

## **La compétence communicative interculturelle dans le manuel « Progetto italiano »**

**Merouane ADDOU**<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université de Blida

### **Résumé :**

L'intégration de la composante culturelle représente l'un des principaux défis que le secteur de l'enseignement de la langue italienne en Algérie doit relever, à cause de la grande distance culturelle qui sépare les deux sociétés. Le manuel scolaire constitue l'univers de l'étudiant et l'un des éléments de base qui compense l'incapacité d'être en contact direct avec la réalité de la langue étudiée. Ce sont ces facteurs qui le mettent au centre de notre intérêt en le soumettant à l'analyse afin d'examiner l'étendue de sa contribution à l'acquisition de la compétence communicative interculturelle.

**Mots clés :** enseignement / apprentissage, langues étrangères, culture, manuel, valeurs culturelles de fond.

### **1. Introduction**

Il est reconnu que l'on ne peut apprendre une langue et occulter sa culture. Toute situation d'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère doit permettre à l'apprenant d'établir des liens significatifs entre la culture source et la culture cible, cela ne peut se faire sans l'utilisation de supports permettant le contact des cultures. Dans ce présent travail, nous allons interroger cette dimension dans le manuel utilisé en licence d'italien en vue d'analyser les supports et les activités. Ceux-ci permettent-ils aux étudiants algériens de rentrer en contact avec la culture italienne et de comparer celle-ci avec leur propre culture?

### **2. Problématique et hypothèses**

L'idée de cet article est née suite à une analyse du manuel universitaire « Progetto italiano », effectuée dans le cadre de notre recherche doctorale. Suite à des observations de classe effectuées dans le département d'italien à l'Université de Blida, nous avons constaté que le manuel joue un rôle fondamental dans la situation d'apprentissage/ enseignement de l'italien et reste le support didactique de base. Les enseignants l'utilisent comme référence pour enseigner les modules du programme qui visent le développement chez l'apprenant des quatre aptitudes (compréhension et production de l'oral et de l'écrit). Le manuel « Progetto Italiano » joue un rôle essentiel dans le processus d'enseignement/ apprentissage. Est-ce qu'il contribue à la construction de la compétence interculturelle des étudiants d'italien à l'université algérienne ? Telle est la question que cette étude aborde.

Nous émettons deux hypothèses de recherche :

- a. *Le manuel ne prendrait pas en charge la composante culturelle et il viserait des fins purement linguistiques.*

- b. *Le manuel en question, étant destiné à tous les étrangers qui veulent apprendre l'italien, ne prendrait pas en considération les particularités du contexte algérien et ne susciterait pas des réflexions, des réactions ou des comparaisons critiques.*

Après la présentation des préalables théoriques, nous citerons les objectifs de cette recherche, nous présenterons aussi la méthodologie adoptée et les résultats obtenus.

### **3. Préalables théoriques et objectifs**

#### **3.1. L'interculturalité**

**Étymologie** : de interculturel, composé du latin inter, entre, parmi, avec un sens de réciprocité et de culturel, issu du latin cultura, culture, agriculture, dérivé du verbe colere, habiter, **culture**. Parmi les multiples définitions du concept d'interculturalité nous adoptant celle de Gérard Marandon:

Il y a donc situation interculturelle dès que les personnes ou les groupes en présence ne partagent pas les mêmes univers de significations et les mêmes formes d'expression de ces significations, ces écarts pouvant faire obstacle à la communication.(2003 : 259-282)

Il s'agit donc des situations où des interlocuteurs de cultures différentes à cause, essentiellement, de différences de codes et de significations se rencontre. Ces différences provoquent des incompréhensions et des malentendus dans de telles situations. Pour éviter ces problèmes de communication les étudiants de langues étrangères doivent acquérir la compétence communicative interculturelle.

#### **3.2. Compétence communicative interculturelle**

L'acquisition de la compétence communicative interculturelle nécessite une prise de conscience par les apprenants de langues étrangères que les cultures sont imbriquées les unes avec les autres et soumises à l'influence mutuelle. Des phénomènes comme la mondialisation, les nouvelles technologies, l'émigration et les échanges économiques multiplient les contacts entre les personnes de cultures différentes et imposent une telle prise de conscience.Selon Hofstede, l'acquisition des habilités de communication interculturelle passe :

...attraverso tre fasi: consapevolezza, conoscenza e abilità. Tutto comincia con la consapevolezza: il riconoscere che ciascuno porta con sé un particolare software mentale che deriva dal modo in cui è cresciuto, e che coloro che sono cresciuti in altre condizioni hanno, un diverso software mentale ...\*(1991 : 230-231)

En d'autres termes, ce chercheur affirme que la construction de la compétence communicative interculturelle passe par trois phases : la prise de conscience de la diversité due à la provenance de chaque interlocuteur, la connaissance de la culture cible pour atteindre enfin la compétence interculturelle. Pour acquérir cette compétence, donc, il faut passer par trois étapes : la première, savoir et reconnaître que chaque individu possède son propre software mental (métaphore reprise de Hofstede). Les conditions dans lesquelles cet individu

---

\*À travers trois étapes : la prise de conscience, la connaissance et la compétence. Tout commence avec la prise de conscience : la reconnaissance que chacun possède un logiciel mental particulier qui est lié au milieu où il a crû, et que ceux qui ont grandi dans d'autres États ont un logiciel mental différent.( Traduction par nous-même)

a vécu, ont une très grande influence sur ce *programme mental*. La Deuxième, connaître les autres cultures pour pouvoir en suite, communiquer dans les contextes interculturels.

En visant l'acquisition de cette compétence, l'objectif est d'éviter les divers malentendus, incompréhensions et mauvaises interprétations. Des problèmes de communication qui sont aujourd'hui très fréquents dans les contextes interculturels, où désormais, les cultures se rencontrent et se côtoient dans la société. Ces soucis se multiplient et impliquent des situations de blocage difficiles à gérer.

Afin de répondre à notre problématique et vérifier les deux hypothèses, nous nous sommes inspirés des travaux réalisés par Balboni (2007). Selon ce chercheur l'apprenant des langues étrangères dans le processus de la construction de la compétence interculturelle rencontre des difficultés de trois natures : des problèmes de nature culturelle, des problèmes dus au langage verbal et ceux dus au langage non verbal. Ces difficultés forment des obstacles à l'apprenant chose qui ralentit le processus d'apprentissage de nouvelles langues étrangères.

En plus de l'ignorance des valeurs culturelles autrui, Balboni affirme que même celles de la propre culture sont ignorées: "ci paiono naturali, indiscutibili, li abbiamo respirati insieme all'aria crescendo, fanno parte di noi, quindi non li mettiamo realmente in discussione solo le manifestazioni esteriori più plateali ..."†(2007 : 33).

De ce fait, beaucoup de malentendus naissent et impliquent des conséquences sur l'apprentissage des langues étrangères. C'est le cas même pour l'enseignement de l'italien en Algérie. Le manuel, étant un des protagonistes du processus d'enseignement/ apprentissage, nous nous interrogeons sur le rôle que peut jouer pour faire face à ces problèmes. Dans la partie qui suit, notre attention sera focalisée sur le manuel « progetto italiano » et sur sa contribution à la construction de la compétence communicative interculturelle.

### 3.3. Le manuel « Progetto italiano » et la didactique des langues

Pour faire face aux énormes difficultés qui entravent à l'enseignement des langues étrangères, l'enseignant doit être conscient des trois phases d'acquisition des habilités de la compétence communicative interculturelle citées par Hofstede. L'enseignant rencontre des difficultés en face à des sujets riches en éléments à connotations culturelles et il se retrouve dans l'incapacité de trouver des solutions concrètes et des explications convaincantes aux différences culturelles.

Quant au manuel, il ne joue pas son rôle de support et ne fournit pas le soutien attendu pour offrir à l'apprenant, comme à l'enseignant, un contexte identique à celui de la culture cible. La présentation des aspects culturels doit donc susciter des réflexions, des conflits, des problématiques et développer un comportement critique et conscient.

### 3.4. La langue italienne dans le contexte algérien

En Algérie, vu la distance culturelle importante et le statut de l'italien, quelque peu particulier par rapport aux autres langues étrangères, la situation de l'enseignement de la langue italienne est assez compliquée à cause des facteurs suivants :

1. En Algérie, c'est à l'université que s'effectue le premier contact académique entre les étudiants algériens et la langue italienne, contrairement aux autres langues étrangères comme le français, l'anglais, l'allemand ou l'espagnol, qui sont enseignées aux cycles moyen et secondaire. L'introduction de cette langue dans le programme officiel de l'enseignement secondaire a vu le jour seulement durant l'année universitaire

---

†"Elles nous semblent naturelles et incontestables, vu que nous les avons respirées avec l'air et donc elles font partie de nous-même, nous ne mettons réellement en discussion que leurs manifestations extérieures les plus évidentes..."(Traduction par nous-même)

2013/2014. Cela signifie qu'en première année universitaire les enseignants font face à des étudiants débutants qui ignorent les bases de la langue italienne.

2. La présence très réduite de l'italien en dehors du milieu académique est strictement liée aux liens historiques entre l'Algérie et la France, dus à l'occupation coloniale qui a duré plus d'un siècle, ont toujours donné un privilège à la langue française au dépend des autres langues étrangères dans le panorama linguistique algérien. De plus, les mass-médias n'utilisent jamais l'italien : la presse écrite et audio-visuelle se fondent sur les langues arabe classique, le berbère (il ne concerne que la presse audio-visuelle) et le français.

Ce statut « particulier » persiste malgré les rapports qui lient les deux pays et qui sont de nature :

- a. historiques, puisque l'Italie a toujours soutenu la cause algérienne pendant la colonisation française,
- b. géographiques, vu que ce sont des pays du bassin méditerranéen,
- c. et surtout économiques, vu les multiples échanges économiques entre les deux pays.

La langue italienne, donc, assume par excellence le statut de langue purement étrangère puisqu'elle n'est ni parlée ni écrite par les Algériens mis à part les étudiants ou les personnes travaillant dans des sociétés italiennes ou celles ayant un contact direct avec les autorités italiennes comme l'institut culturel ou l'ambassade.

#### 4. Méthodologie adoptée

Ce travail de recherche, se base sur l'analyse effectuée sur le manuel « *Progetto italiano* ». Ce dernier a été publié en 2008 par la maison d'édition *Edilingua*.

Notre attention est centrée sur les difficultés de communication rencontrées par les étudiants de langue italienne dues aux différences culturelles. Pour évaluer le manuel, nous avons focalisé notre attention sur des indicateurs qui mettent en relief la façon adoptée par les auteurs pour prendre en charge ces aspects culturels. Chaque indicateur est suivi d'une critique pour mettre en évidence les lacunes enregistrées.

### 5. Présentations des résultats

#### 5.1. Caractéristiques des destinataires

Avant de débiter notre analyse, nous devons effectuer tout d'abord l'analyse du public pour le quel le manuel a été conçu, comme l'affirme dans cette citation Begotti "*Una valutazione di manuali non può prescindere da un'analisi esplicita dei destinatari e dei parametri usati per definire le loro caratteristiche linguistiche, culturali, professionali, di età.*"<sup>‡</sup>

L'objectif principal est de vérifier si le manuel est adapté aux caractéristiques du public. En effet, il s'agit d'apprenants universitaires algériens d'âge adulte, qui ont un niveau basique puisqu'ils n'ont pas étudié l'italien au lycée. Les thèmes choisis et traités dans le manuel conviennent à un public adulte comme les dialogues qui parlent du monde de travail, des rencontres amoureuses, des soirées dans unediscothèque etc. Nous citons à titre d'exemple les titres suivants : « *un nuovolavoro* » page 16, « *un giorno importante* » page 21, « *vieni con noi* » page33, « *problemi di cuori* » page 88. Le problème se pose cependant au niveau de la prise en considération des pré-requis de ce public et en particulier sa langue maternelle. Nous avons soulevés dans ce domaine deux types de remarques : primo, en

---

<sup>‡</sup>"Une évaluation des manuels ne peut avoir lieu sans effectuer une analyse explicite des destinataires, de leurs âges et des paramètres utilisés pour définir leurs caractéristiques linguistiques, culturelles, professionnelles."(Traduction par nous-même)

aucun cas cette langue n'a été utilisée dans le manuel ; secondo aucun travail contrastif n'a été fait entre les deux langues source et cible. En d'autres termes, les textes et les activités dans le manuel analysé sont tous en italien. Aucune autre langue intermédiaire n'a été utilisée pour permettre aux étudiants de se rapprocher et de se familiariser surtout avec les règles de l'italien. En outre, aucun travail spécifique n'a été dédié aux aspects de la langue italienne qui sont différents par rapport à la langue maternelle et donc difficiles à comprendre par les étudiants algériens. Une difficulté due à la connotation culturelle de certains éléments de la langue italienne comme ceux cités dans Balboni (2007) tel que l'utilisation par exemple :

- des temps comme le futur qui est pour les musulmans entre les mains de Dieu ce qui le rend incertain et impose l'utilisation d'inchallah ;
- des modes comme l'impératif qui peut créer des situations de gêne,
- des superlatifs et des comparatifs sont fréquents en Italie où la concurrence est tolérée, par contre en Algérie leur utilisation peut provoquer des réactions négatives incontrôlables.

Même les autres langues maîtrisées par nos étudiants, comme le français, n'ont pas été utilisées afin d'aider l'apprenant à saisir le sens dans un bref temps et de réduire les filtres affectifs qui naissent de la peur de ne pas avoir tout compris. Les langues intermédiaires vues de cette optique peuvent contribuer et faciliter l'apprentissage.

## 5.2. Objectifs

Après avoir cité les caractéristiques du public en premier lieu, nous analysons en second lieu, les principaux objectifs fixés par les auteurs de notre manuel. Il s'agit : d'aider l'apprenant à acquérir la compétence communicative et la capacité d'utiliser correctement le code verbal, de présenter la réalité italienne en proposant, dans la dernière partie de chaque unité, des textes qui donne une idée sur la culture et la civilisation du pays, dans la rubrique « *conosciamo l'Italia* ». Le manuel pour étrangers doit viser la construction de la compétence communicative interculturelle. Pour l'atteindre, il est impératif qu'un travail contrastif entre les deux cultures soit effectué. En effet, et suivant les trois phases d'acquisition de la compétence communicative interculturelle de Hofstede l'enseignant doit aider l'étudiant à connaître d'abord sa propre culture et à découvrir après la culture de la langue étudiée en mettant en relief les convergences et les divergences. C'est de cette façon que l'apprenant acquiert les clés qui lui permettent d'éviter les malentendus dus aux différences culturelles et de résoudre les problèmes communicatifs qui naissent dans des situations interculturelles.

Nous passons maintenant à l'analyse des textes et des consignes proposés dans le manuel.

## 5.3. Textes et consignes

Le choix des textes et des activités à proposer en classe est l'un des soucis que rencontre quotidiennement l'enseignant. Selon V. Lemeunier « *Le choix du document déclencheur est stratégique puisqu'il va non seulement être le support de l'exposition et du traitement des informations qu'il contient mais également être source d'inspiration pour les activités de fixation et de production* ». Cette importance nous incite à analyser les textes proposés pour voir s'ils répondent à ces critères. Nous voulons vérifier aussi s'ils sont également adaptés au public visé et s'ils correspondent à ses centres d'intérêts.

Pour l'évaluation des textes et du type d'activités proposés dans le manuel nous nous sommes inspirés de la grille proposée par V. Lemeunier en l'intégrant dans la grille d'analyse globale. Nous avons obtenu les résultats suivants:

### 5.3.1. Textes

En adoptant l'approche communicative, le choix des textes dans sa majeure partie est sous forme de dialogues ou d'appels téléphoniques. Selon Balboni (2007 :116), généralement la complexité des dialogues réside dans les règles culturelles qui gouvernent l'interprétation du méta-dialogue. Le travail contrastif de soutien, pour rendre explicite toutes les éventuelles ambiguïtés et incompréhensions, est absent dans ce manuel. En sachant que dans les dialogues, le silence et le temps vide provoquent beaucoup de problèmes communicatifs, comme l'affirme Enninger cité dans Ikuko Nakane (2007): "*la non-fonazione si colloca molto in alto nella scala dei fenomenichepossonoprovocareunacomunicazioneproblematica.*"<sup>5</sup>, des règles implicites sont ignorées comme celles qui gèrent la prise de parole, les interruptions, les pauses et le silence, l'ouverture et la clôture d'un appel téléphonique etc.

Les textes écrits et audio suggérés ne sont pas authentiques. C'est du matériel produit *ad hoc* avec des fins didactiques destiné à des étudiants non natifs.

La critique adressée à ce genre de textes par les partisans de la nécessité d'utiliser du matériel authentique, est qu'ils ne préparent pas l'étudiant à affronter la complexité du monde en dehors de la classe. Cependant, les textes authentiques et semi-authentiques sont des porteurs de culture puisqu'ils sont généralement destinés à des locuteurs natifs, et ils permettent donc d'enseigner les modèles de langue directement liés à la réalité socioculturelle qui est en évolution continue. En outre, l'utilisation des textes authentiques dans des situations d'enseignement de l'italien loin de l'Italie, comme c'est le cas dans notre pays, contribue à motiver les étudiants et à susciter leur curiosité et leur créativité. Ça leur permet aussi de se préparer à affronter la réalité communicative des parlants natifs en présentant plus de variété linguistiques.

Les autres types comme les chansons, les transmissions radiophoniques ou télévisées, les caricatures, la poésie et les spots publicitaires, n'ont pas été suggérés. Les textes vidéo, très utiles grâce à leur code iconique (voir M. Addou: 2008), sont totalement absents.

### 5.3.2. Consignes

Les consignes sont en italien et cela crée des problèmes de compréhension chez les étudiants débutants. Offrir à un apprenant des glossaires en langue maternelle pourrait l'aider à atteindre le sens exact en minimisant les temps de compréhension et en réduisant les filtres émotifs. Nous constatons que très peu d'activités de type contrastif (entre la culture italienne et la culture source) sont suggérées dans le manuel mis à part quelques exercices qui sont présentés sous forme de questions adressées aux étudiants dans la rubrique **Parliamo** de chaque unité. Il s'agit de faire des comparaisons avec le mode de vie, les habitudes et la culture de l'apprenant. Nous citons à titre d'exemple l'exercice numéro 3 page 55 où il est demandé à l'étudiant de citer les différences et les ressemblances entre les services téléphoniques en Italie et ceux de son pays d'origine. La même question est posée dans l'exercice numéro 2 page 68 pour comparer cette fois-ci le bar italien avec celui du pays d'origine. Dans le deuxième exercice de la page 83 les auteurs demandent à l'apprenant de citer les fêtes les plus importantes de son pays et de décrire la manière de fêter Noël et le jour de l'an. Nous considérons les exercices proposés dans cette rubrique insuffisants parce qu'ils

---

<sup>5</sup>"Le silence est placé sur les plus hautes marches du classement des phénomènes qui peuvent provoquer une communication problématique." (Traduction de nous-même)

n'offrent pas des réponses sur la culture maternelle et de ce fait n'aident pas l'étudiant à découvrir les divergences et les convergences interculturelles selon une approche bien structurée et bien guidée.

#### **5.4. Compétence communicative interculturelle**

Comme nous l'avons mentionné précédemment, le manuel ne réfère ni à la culture ni à la langue de l'étudiant algérien. Il présente seulement les aspects de la culture, la langue et la société italiennes. En effet, il ne contribue pas à construire chez l'étudiant une compétence communicative interculturelle basée sur la prise de conscience des différences culturelles. Plusieurs thèmes suscitent l'intérêt et la curiosité de nos étudiants, mais nous trouvons leur traitement un peu superficiel puisqu'il n'aide pas l'apprenant à faire face aux difficultés rencontrées dans le processus d'apprentissage.

Nous illustrons avec quelques exemples très significatifs extraits du livre où plusieurs opportunités n'ont pas été efficacement exploitées pour développer la compétence interculturelle des apprenants afin de les aider à affronter les problèmes de communication cités par Balboni (2007) dans le même ouvrage.

##### **a. Problèmes de communication liés aux différences de conception des valeurs culturelles**

Les auteurs proposent des thématiques diversifiées qui représentent des moments pour traiter les différences de conception des valeurs culturelles comme :

- **La dimension culturelle du temps**

Comme l'indique Balboni (2007), chaque culture a sa propre façon de gérer le temps. La ponctualité, le temps mono-chronique consacré à faire une seule activité et poly-chronique dédié à faire plusieurs activités en parallèles assument une connotation culturelle quoi qu'ils paraissent universels et naturels. Ces éléments pouvaient être mis en relief à plusieurs reprises. Nous citons à titre d'exemple le thème du travail et ses horaires dans la première unité ou celui de comment passer le temps libre et comment dire l'heure dans la deuxième unité. Les auteurs les ont ignorés malgré leur influence sur la communication dans un contexte interculturel.

- **Le concept de public et privé**

Ces deux concepts n'ont pas été traités par les auteurs. Il est nécessaire de donner une idée sur le comportement dans un espace commun et envers des propriétés publiques ainsi que le respect de la vie privée puisqu'ils changent d'une culture à une autre. Ils ne sont pas perçus de la même manière dans les deux cultures. Ce qui est public en Algérie appartient à l'état ou à personne. En Italie, par contre, il est la propriété de tout le monde ce qui impose sa protection par tous. Une telle différence de conception provoque souvent des équivoques.

#### **Le concept de hiérarchie, respect et statut**

Le mode implicite ou explicite d'exprimer les concepts de hiérarchie, le statut et le politiquement correct impliquent des problèmes communicatifs complexes dans le contexte interculturel. Dans la culture arabe, par exemple, l'âge représente un facteur déterminant dans l'attribution des commandes et on prête beaucoup d'attention et de respect aux propos des personnes âgées. Or, dans d'autres cultures comme en Europe, le prestige du statut est acquis avec son propre curriculum. Un autre exemple très significatif est l'acte de s'excuser et de reconnaître son propre tort qui ne présente aucun problème dans la culture italienne, alors qu'il est considéré dans la culture algérienne comme un acte qui fait perdre la face. Cette différence de conception pourrait provoquer des problèmes de communication interculturelle. Cela mérite d'être expliqué en proposant à l'étudiant des situations vraisemblables qui lui permettent d'éviter les malentendus.

D'autres différences fondamentales ont été ignorées comme la conception de la famille, le rôle de la femme et des enfants dans la société, la religiosité etc.

### **b. Problèmes de communication liés au langage non verbal**

La communication non verbale transmet des messages intentionnellement ou involontairement en utilisant la kinésique, la proxémique, le code vestimentaire et des objets. Si elle est adaptée, elle renforce et crédibilise le message verbal. Dans le cas contraire des situations désagréables pourraient naître et des problèmes assez compliqués pourraient apparaître. Un travail didactique spécifique est opportun vu leur importance. L'importance réside, comme l'explique A. Mehrabian, dans le fait que **la communication entre deux personnes passe à 55% par les éléments non verbaux**, et seulement à 7% par les mots. Selon Balboni: "*siamo prima visti poi ascoltati ... siamo più visti che ascoltati ... sulla base di quello che si vede si decide se comunicare o non ... l'informazione visiva prevale su quella linguistica*"\*\* (2007:57-58)

- **Kinésique**

C'est la partie de la **sémiologie qui étudie les gestes** utilisés comme signes de communication en eux-mêmes ou en accompagnement du langage parlé. Ces gestes sont extrêmement polysémiques, leur signification varie selon les cultures et leur interprétation dépend étroitement du contexte dans lequel ils sont produits. Priver l'étudiant d'un tel langage et ne pas prévoir des activités qui le visent empêche l'accès au sens par l'étudiant.

- **Proxémique**

C'est l'étude de la gestion de l'espace dans lequel se déroule la communication. Cet espace et la distance entre les interlocuteurs sont codés culturellement. L'étudiant ne trouve aucune indication dans le manuel pour apprendre à gérer cette distance pour ne pas pénétrer dans la zone d'intimité de l'interlocuteur italien. Le fait d'ignorer ces codes se répercute négativement sur la suite de la communication, puisque leur infraction déstabilise, agresse et met mal à l'aise toute personne habituée à des distances différentes.

- **Code vestimentaire**

L'usage vestimentaire subit une codification propre à chaque société. La tenue vestimentaire varie en fonction des circonstances, des personnes, des lieux avec lesquelles elle s'accordera ou entrera en opposition. Elle suit un règlement imposé par la pression sociale. Le non-respect de ces règles crée des obstacles qui interrompent la communication. Même si dans le manuel on parle de la mode italienne et des vêtements, les auteurs n'ont pas proposé des textes ou des activités qui définissent les règles qui gèrent le choix des styles et des couleurs en adéquation avec le contexte.

- **Usage des objets**

Les objets qui nous entourent ou que nous portons (bijoux, montres, accessoires) communiquent des messages culturellement codifiés. Leur interprétation est souvent problématique surtout ceux qui indiquent la richesse, le raffinement du goût, le respect de l'interlocuteur etc. Même offrir des objets n'est pas un acte universel puisque la valeur, le type et la façon d'offrir le cadeau varie d'une culture à une autre. Leur prise en charge dans le manuel aurait permis aux étudiants de s'approprier leur dimension culturelle.

---

\*\*\*"Nous sommes vus et ensuite entendus... nous sommes plus vus qu'écoutés... sur la base de ce qu'on voit il se décide si on communique ou pas... l'information visuelle prend le pas sur celle linguistique." (Traduction de nous-même)



L'absence des textes vidéo pénalise l'apprentissage d'un tel langage et une analyse iconographique du manuel démontrerait que les images n'ont pas substitué cette absence et ne contribuent pas à résoudre des problèmes de ce genre.

### **c. problèmes de communication dus au langage verbal**

Il s'agit des difficultés causées par le son de la voix, le choix du lexique, les aspects grammaticaux, la structure des textes, ainsi que d'autres problèmes communicatifs de nature sociolinguistique.

#### **• Son de la voix**

Le ton de la voix, le rythme de l'élocution et les chevauchements jouent un rôle essentiel dans la constitution du sens de l'énoncé et ils sont considérés comme partie fondamentale de la grammaire de chaque langue. Leur usage dans chaque culture est spécifique et distinctif. Le ton élevé de la voix accompagné de gestes avec les mains, sont considérés comme des comportements naturels dans certaines cultures, ils donnent l'impression de violence et de mépris dans d'autres. La prise de conscience de la diversité est essentielle pour éviter d'être jugés agressifs, arrogants, incapables de se contrôler ou hésitants, ce qui, souvent, peut déclencher des réactions négatives et risquées. Dans un matériel fabriqué comme celui proposé par les auteurs du manuel ces éléments n'apparaissent pas.

#### **• Choix du lexique**

Le choix du lexique est risqué quand il s'agit de sujets tabous ou stéréotypés. Parler, par exemple, de religions ou d'autres thèmes qui ont des connotations sexuelles ou qui sont politiquement incorrects, exigent beaucoup d'attention et un choix délicat du lexique et nous avons remarqué que dans notre livre ils ont été évités. La précision et l'ambiguïté assument une valeur culturelle qui accepte comme variable le grade de tolérance. L'usage des micro-langues scientifique-professionnelles peut être seulement par goût de précision ou bien pour indiquer l'appartenance à l'élite. Ce sont des implicites acquis par chaque individu de manière inconsciente. Il fallait donner une idée claire et précise sur ces concepts afin d'éviter leur mauvaise interprétation.

#### **• Aspects grammaticaux**

Certains aspects morphosyntaxiques peuvent conduire à des malentendus et à des équivoques interculturels dus par exemple à l'utilisation : de l'impératif considéré comme agressif par certains, des superlatifs utilisés très fréquemment dans les cultures concurrentielles et des comparatifs qui sont évités par politesse dans certaines cultures. On n'a pas proposé un travail spécifique pour affronter ces difficultés.

#### **• Structure du texte**

Beaucoup de problèmes de communication surgissent entre les interlocuteurs de cultures différentes à cause de la façon de traduire les propres pensées en structures linguistiques. La structure globale du texte diffère ce qui implique l'incompatibilité avec d'autres systèmes de pensée et de verbalisation.

#### **• Problèmes de communication de nature sociolinguistique**

Pour interpeller l'interlocuteur, l'utilisation des titres de professions comme docteur, ingénieur, professeur etc. ou bien des appellatifs comme monsieur, madame et mademoiselle dépend de la nature du rapport interpersonnel et de ce qui est politiquement correct. Cet usage est caractérisé par des différences qui induisent des malentendus inattendus au niveau de la formalité et de l'informalité du rapport interpersonnel dans un contexte interculturel.

## **6. Discussion des hypothèses**

Le manuel « Progetto italiano » est générique puisqu'il est destiné à tous les étrangers qui veulent apprendre l'italien. Notre analyse a confirmée qu'il ne prend pas en considération les particularités du contexte algérien. Nous pensons que la manière dont est appréhendée la dimension culturelle et interculturelle est inadéquate car les faits de langues traités visent une compétence purement linguistique alors qu'elle doit, à notre avis, susciter des réflexions, des réactions ou des comparaisons critiques. Ces comparaisons ne peuvent avoir lieu que si les deux cultures (source et cible) sont coprésentes dans les situations d'apprentissage et dans les supports pédagogiques utilisés.

Il nous semble donc incomplet et il présente par ailleurs beaucoup d'insuffisances qui portent atteinte à la construction de la compétence communicative interculturelle. Les résultats confirment donc nos deux hypothèses formulées au départ.

## 7. Conclusion

L'analyse que nous avons effectuée sur le manuel en usage dans les universités algériennes a montré des insuffisances. Il serait souhaitable que l'enseignant introduise des supports et des activités, vu l'importance de l'enjeu imposé par la prise en charge de la dimension interculturelle dans les cours d'italien. Il doit être conscient de cet enjeu s'il veut développer la compétence communicative interculturelle chez ses apprenants. Le manuel générique ne répond pas aux besoins et aux exigences assez importants de l'étudiant algérien, vu la distance culturelle et le statut de la langue italienne en Algérie. Un travail de contextualisation s'avère donc indispensable. Travail que nous comptons faire dans des recherches ultérieures.

## Références Bibliographiques

- Addou Merouane 2008, l'uso didattico del video nell'apprendimento dell'italiano a studenti algerini, th Mag, italien, Annaba, Badji Mokhtar.
- BALBONI Paolo 2007, La comunicazione interculturale, Marsilio, Venezia.
- Begotti Paola 2005, Analisi dei materiali didattici per l'italiano LS ad universitari, in E. Povan (a cura di), Il "Lettore" di italiano all'estero. Formazione linguistica e glottodidattica, bonacci, Roma.
- Biral Marina 2000, Indicazioni per l'analisi di testi per l'insegnamento dell'italiano come LS, in Progetto Itals Cà Foscari, Formazione di base del docente di italiano a stranieri, Bonacci, Roma, pp:257
- HOFSTEDE Geert 1991, Cultures and organizations: software of the Mind, Mc graw-Hill England, Londra.
- MARANDON Gérard 2003, - Revista CIDOB d'Afers Internacionals, núm. 61-62, p. 259-282 mai-juin 2003
- MARIN T et MAGNELLI, S. Progetto italiano, Libro dello studente, Edilingua, Roma, 2006.
- Nakane Ikuko 2007, silence in intercultural communication: perceptions and performance, John Benjamin Co, Amsterdam.
- Sitographie
- <http://www.love-communication.fr/les-signes-comportementaux-kinesique-et-proxemique-a82795296>
- <http://www.francparler-oif.org/pour-lenseignant/les-articles/2645-elaborer-une-unite-didactique-a-partir-dun-document-authentique.pdf>